

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Bρόμε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ',^{Kon} ἐν^{Prp} ἥβῃ τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένει δέμας·
nun und als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἤνίκ',^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῇ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιός^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς^N
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'^A_{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆιν αἶδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:]
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus [Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον'^{AdjKmpA} ἐξαντλῶ πόνον.
und nun der jenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem
(Zeilennummer "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt
wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς^{Kon} ὁδηθείης μακράν,^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N ἄνδρα^N σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N ἡϋθύνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἤμενοι^N γλαυκῇ^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß machend dich,
- [18] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N δορὶ
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν'^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des Meeres

[22]	ύκλωπες οἰκοῦσ' ^N wohnend	ἄντρ' ἔρημ' ^{AdjA} öde	άνδροκτόνοι. ^{AdjN} männer tötend.
[23]	τούτων ^G von diesen	ένδς ληφθέντες ^N ergriffen worden	έσμεν έν ^{Prp} δόμοις in
[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ' ^{Pt} aber	αὐτόν ^A ihn	ὧ ^D dem
[25]	Πολύφημον· άντὶ ^{Prp} statt	δ' ^{Pt} aber	εύίωv ^{AdjG} βακχευμάτων froher
[26]	ποίμνας Κύκλωπος άνοσίυ ^{AdjG} gottlosen	ποιμαίνουμεν.	
[27]	παῖδες μέv ^{Pt} zwar	οὖv ^{Pt} nun	μοι ^D mir
[28]	κλιτύων έν ^{Prp} έσχάτοις ^{AdjD} in äußersten		
[29]	νέμουσι μῆλα νέα ^{AdjA} neue	νέοι ^{AdjN} junge	πεφυκότες, ^N gewachsen seiend,
[30]	PerAkt		
[31]	έγώ ^N ich	δὲ ^{Pt} aber	πληροῦν πίστρα καὶ ^{Kon} und
[32]	σαίρειν στέγας		
[33]	μένων ^N bleibend	τέταγμαί τάσδε, ^A diese,	τῷδε ^D diesem
[34]	δυσσεβεῖ ^{AdjD} gottlosen		
[35]	Κύκλωπι δείπνων άνοσίωv ^{AdjG} unheiligen	διάκονος.	
[36]	καὶ ^{Kon} und	νῦν, ^{Adv} nun,	τὰ ^{ArtA} die
[37]	προσταχθέντ', ^A befohlenen,	άναγκαίως ^{Adv} notwendig	έχει
[38]	σαίρειν σιδηρᾷ ^{AdjD} eiserner	τῇδέ ^D dieser	μ' ^A mich
[39]	άρπάγῃ δόμους,		
[40]	ὥς ^{Kon} damit	τόν ^{ArtA} den	τ' ^{Pt} auch
[41]	ἀπόντα ^A abwesenden	δεσπότην Κύκλωπ' έμόν ^{AdjA} meinen	
[42]	καθαροῖσιν ^{AdjD} reinen	ἄντροις μῆλά τ' ^{Pt} auch	έσδεχώμεθα.
[43]	ἤδη ^{Adv} schon	δὲ ^{Pt} aber	παῖδας προσνέμοντας ^A weidend
[44]	είσορῶ		
[45]	ποίμνας. τί ^{Adv} was	ταῦτα, ^A dieses;	μῶν ^{Pt} etwa
[46]	κρότος σικινίδων		
[47]	όμοιος ^{AdjN} gleich	ὕμιν ^D euch	νῦν ^{Adv} nun
[48]	τε ^{Pt} und	χῶτε ^{Kon} wie	βακχίῳ
[49]	κῶμοι συνασπίζοντες ^N zusammenschließend	Ἀλθαίας δόμους	
[50]	προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; ^N wippend;	PräM/P	

Chor

Strophe

[41]	[Χορός]:	παῖ	γενναίων ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	πατέρων
			edler		zwar
[42]		γενναίων ^{AdjG}	τ', ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τοκάδων,
		edler	auch	aus	
[43]		πᾷ ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	νίση σκοπέλους;
		wohin	denn	mir	
[44]		οὐ ^{Pt}	τᾷδ', ^D _{Pr}	ὑπήνεμος ^{AdjN}	αὔρα
		nicht	an diesem	windgeschützt	

- [45]

καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνᾱ;

und grasreich
- [46]

δινᾷέν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν

wirbelnd auch
- [47]

ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν

in nahe
- [48]

τρων; οὐ^{Pt} σοί^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;

nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]:

—ψύττ^{·ij} οὐ^{Pt} τᾷδ^D_{Pr} οὐ^{·Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ

—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50]

κλιτὺν δροσεράν^{AdjA}

kühl;
- [51]

ὦή^{·ij} ῥίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}

hey, bald deiner
- [52]

—ὑπαγ[·] ὦ^{ij} ὑπαγ[·] ὦ^{ij} κεράστα—

o o
- [53]

μηλοβότα στασιωρὸν
- [54]

Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]:

σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·

anschwollene
- [56]

δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57]

ἄς^A_{Pr} λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.

die
- [58]

ποθοῦσί σ^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι

dich
- [59]

βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.

kleiner
- [60]

εἰς^{Prp} αὐλὰν πότε^{Adv} ἀμφιβαλεῖς

in wann
- [61]

ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς

grasige verlassend
- [62]

Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;

hinein

- [62a]

—νύττ^{·ij} οὐ^{Pt} τᾷδ^D_{Pr} οὐ^{·Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ

—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser

- [62b]

κλιτὺν δροσεράν^{AdjA}

kühl;

- [62c]

ὦή^{·ij}

hey,

ῥίψω

πέτρον

τάχα

bald

σου^G

deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ὦδαν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] αὐ^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος·^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σεῖεις;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾱ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N ^{PräAkt}
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέᾱ^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧϊ τέκν', ἄντρα δ'Pt ἐςPrp πετρηρεφῆAdjA
o aber in fels bedachte
- [83] ποιῖμνας ἀθοροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρKon δῆPt τίνα,APr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸςPrp ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
zu
- [86] κώπης τ'Pt ἄνακτας σὺνPrp στρατηλάτῃ τινὶDPr
auch mit irgendeinem
- [87] στεῖχονταςAPräAkt ἐςPrp τόδ'APr ἄντρον· ἀμφὶPrp δ'Pt αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,AdjA βορᾶς κεχρημένοι,NPerM/P
leer, gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ'Pt ὕδρηλούς·AdjA ὧϊ ταλαίπωροιAdjN ξένοι,
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνεςNPr ποτ'Pt εἰσίν; οὐκPt ἴσασι δεσπότην
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἶόςNPr ἐστίν, ἄξενονAdjA στέγην
welcher un gastliche
- [92] τήνδ'APr ἐμβεβῶτεςNPerAkt καὶKon ΚυκλωπίανAdjA γνάθον
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] τὴνArtA ἀνδροβρώταAdjA δυστυχῶςAdv ἀφιγμένοι.NPerM/P
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ,Kon ἥσυχονAdjN γίγνεσθ', ἵν,Kon ἐκφυθώμεθα
aber ruhig damit
- [95] πόθενAdv πάρεισι ΣικελὸνAdjA ΑἰτναῖονAdjA πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂνPt νᾶμα ποτάμιονAdjA πόθενAdv
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴKon τέPt τιςNPr θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὀδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;DPerM/P
gebraucht seienden;
- [99] τίNPr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was
- [100] Σατύρων πρὸςPrp ἄντροις τόνδ'APr ὅμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶταAdvSup τὸνArtA γεραίτατον.AdjSupA
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧϊ ξέν', ὅστιςNPr δ'Pt εἴ φράσον πάτραν τεPt σήν.AdjA
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,AdjA Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνοςNPr οὗτόςNPr εἰμι· λοιδορεῖ δὲPt μήPt
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθενAdv Σικελίαν τήνδεAPr ναυστολῶνNPräAkt πάρει;
woher diese see fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ^{Prp} ἱλίου γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.**
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἤδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;**
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν βίᾱ.**
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ^{Ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.^D_{Pr}**
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^A_{Pr} νιν;^A_{Pr}**
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}**
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;**
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} εἶς['] ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.**
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;**
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}**
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ[']_{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.**
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;**
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.**
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῳσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;**
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.**
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί^N_{Pr} φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}**
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.**
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} 'στιν; ἦ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}**
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην θῆρας ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.**
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἷσθ' οὖν^{Pt} ὃ^A_{Pr} δρᾶσον, ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;**
also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώμεν ἄν.^{Pt}**
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: οὐ^A_{Pr} ἐξέθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N_{Pr} ἄσκηδς ὃς^N_{Pr} κεύθει νιν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ὀρᾶς, γέρον.
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσχοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἵπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε^A_{Pr} γεύσω πρώτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦνῃν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῇρ' ἀσχοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ πίων.^N_{AorSAkt}
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ^{Adv} ὥς ^{Kon} ἄν ^{Pt} μὴ ^{Pt} λόγῳ ’παινῆς μόνον. ^{AdjA}
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί. ^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ’ ^A ^{Pr} ὁ ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· mich der

[157] ἄ ^{ij} ἄ ^{ij} ἄ. ^{ij}
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν ^{Pt} τὸν ^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου ^G ^{Pr} καλῶς; ^{Adv}
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ’ ^{Kon} εἰς ^{Prp} ἄκρους ^{AdjA} γε ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς ^{Prp} τῷδε ^D ^{Pr} μέντοι ^{Pt} καὶ ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ^{ArtA} ἄσκον μόνον. ^{AdjA} ἔα τὸ ^{ArtA} χρυσίον.
den nur· das

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν ^{Adv} τυρεύματ’ ἢ ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ’ ^A ^{Pr} ὀλίγον ^{AdjN} φροντίσας ^N ^{AorSAkt} γε ^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch

[164] ὥς ^{Kon} ἐκπιεῖν γ’ ^{Pt} ἄν ^{Pt} κύλικα μαινοίμην μίαν, ^{AdjA}
so dass doch wohl einen,

[165] πάντων ^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς ^N ^{AorSAkt} βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend

[166] ῥῖψαι τ’ ^{Pt} ἐς ^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, ^{Prp}
und in weg,

[167] ἅπαξ ^{Adv} μεθυσθεὶς ^N ^{AorPas} καταβαλὼν ^N ^{AorSAkt} τε ^{Pt} τὰς ^{ArtA} ὀφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die

[168] ὥς ^{Kon} ὅς ^N ^{Pr} γε ^{Pt} πίνων ^N ^{PräAkt} μὴ ^{Pt} γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν’ ^{Kon} ἔστι τουτί ^N ^{Pr} τ’ ^{Pt} ὀρθὸν ^{AdjN} ἐξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε ^{Pt} δραγμὸς καὶ ^{Kon} παρεσκευασμένου ^G ^{PerM/P}
auch und vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ’ ^{Pt} ἅμα ^{Adv}
auch zugleich

[172] κακῶν τε ^{Pt} λῆστις. εἴτ’ ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} οὐ ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε ^{AdjA} πῶμα, τὴν ^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον; ^{AdjA}
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου’, Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί ^N ^{Pr} σοι. ^D ^{Pr}
etwas dir.

[176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} φίλοι ^{AdjN} γε ^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς ^{Prp} φίλον. ^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν ^{ArtA} Ἑλένην τε ^{Pt} χειρίαν; ^{AdjA}
die und mit Gewalt;

[178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ ^{Kon} πάντα ^{AdjA} γ’ ^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὐκουν, ^{Pt} ἐπειδὴ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch nicht, da die

[180] ἅπαντες ^{AdjN} αὐτὴν ^A ^{Pr} διεκροτήσατ’ ἐν ^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἤδεται γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοὶ^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G_{PräAkt} ἄρνων τροφαί,
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὐίου.^{AdjG}
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι.^{ij} Κύκλωψ ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται· τί^N_{Pr} δράσομεν;
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ'^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἂν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν'^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, καθανούμεθ' εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} αὐτρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπὸ^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφameν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τᾶσρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστὶν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἢν^{Kon} θέλῃς, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλῃς σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσaiτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα.^{ij} τί^N_{Pr} ὅχλον τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'·^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐώντος^G_{PräAkt} ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'·^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες^N_{AorAkt} δέ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει,^{AdjD} κᾶτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,
die
- [237] μᾶστιγί τ'·^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδῳλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ'·^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'·^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα·^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὀρεσκούου·^{AdjG}
so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλλις^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'·^{Pt} εἴμ' ἀπ'·^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὧ^j δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίου^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρῆζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἄπο·^{Prp}
deiner näher weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'·^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'·^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπόλα τε^{Pt} κἀδίδου πιεῖν λαβὼν^N
und genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾱ.
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ',^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι'.

ich; schlecht denn

- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn

- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ^{ArtA} θ'^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματ' ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκει, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἐξοδᾶν ἐγὼ^N_{Pr}
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλινθ', οὓς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἶδον· εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ',^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὧ^{ij} ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ἴλιου δ',^{Pt} ἅπο,^{Prp}
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους^{AdjD}
verheert habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἦκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γεῖτον' ἴλιου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἰκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un fromme
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμῆν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοῦς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλησαι σέθεν.^G_{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλῃς^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] **σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}**
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] **ποι^{Adv} τρέψεται τις;^N_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ·**
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}**
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}**
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.**
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοὶ^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν**
dir der denn
- [314] **μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,**
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομπὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.**
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,**
der den Weisen
- [317] **τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμπῃ καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.**
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἃς^A_{Pr} καθίδρυται πατὴρ**
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγῳ;**
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,**
aber ich nicht
- [321] **οὐδ^{Pt} οἶδ', ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός.**
und nicht was was von mir stärker
- [322] **οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,**
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέῃ,**
wenn von oben
- [324] **ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα στέγν' ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,**
in diesem habend
- [325] **ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος**
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] **δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιὼν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}**
in schlagend.
- [329] **ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρηῖκιος^{AdjN} χέῃ,**
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}**
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.**
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἢ^{ArtN} γῆ δ^{Pt} ἀνάγκη, κἂν^{KonPt} θέλῃ κἂν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,**
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die meinen
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω πλην^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ^{Pt} οὔ,^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστη,^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν γε^{Pt} κάμφαγεῖν τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξενία τε^{Pt} λήψη τοιάδ^{AdjA}, ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,^{ij}
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ^{Kon} ἔρπετ' εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇτέ με.^A_{Pr}
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαί,^{ij} πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενον^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen los auch
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἱλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάπῃ^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ^{Pt}, ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι^{AdjV}, ὄρα τάδ^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356]

[Χορός]:

Εὐρείας^{AdjG} φάρυγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,

der weiten o
- [357]

ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D

des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358]

ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}

Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359]

χναύειν, βρύκειν,
- [359a]

κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360]

δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D

zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361]

[Χορός]:

Μὴ^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου·

nicht mir nicht
- [362]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.

allein dem Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἅδε,^N

zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων

aber
- [365]

ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A ἔχει θυσίαν

vom Altar weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}

Ätna isch der Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος^N βορᾶ.

erfreut

Antistrophe

- [369]

[Χορός]:

Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N δωμάτων

hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,

herd häusige fremde
- [372]

κόπτων^N βρύκων^N

schneidend knirschend
- [373]

ἐφθὰ^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N μυσαιοῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὁδοῦσιν

Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,

warm von
- [374a]

[Χορός:]

[[Zeile Lost]]
- [374b]

Μὴ^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου·

nicht mir nicht

[374c]

μόνος^{AdjN}μόνω^{AdjD}

allein dem Allein

γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: **ὥ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δειν^{AdjA} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ἄντρων ἔσω^{Adv}**
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] **κοῦ^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις εἰκότ^N_{PerAkt} οὐδ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;**
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: **τί^N_{Pr} δ^{Pt} ἔστ^N, Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται σέθεν^G_{Pr}**
was aber etwa deiner
- [378] **φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;**
liebe un heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοῦς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,**
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] **οἷ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.**
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: **πῶς, ^{Adv} ὥ^{ij} ταλαίπωρ^N, ^{AdjV} ἦτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}**
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,**
als felsige diese
- [383] **ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς**
zwar zuerst, hohen

- [384] κορμούς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N AorSAkt ἐπι, Prp
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρους.
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' Pt ἐξέπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον, AdjA
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε Pt κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^G Pr
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ Pt τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ' Pt ἄκρους^{AdjA} μὲν Pt ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ Pt δρεπάνῳ τᾶλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε Pt σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ' Pt ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, AdjG ῥυθμῷ θ' Pt ἐνὶ^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν Pt λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον, AdjA
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' Pt αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχᾳ πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ' Pt ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^N Pr δ' Pt ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ' Prp ὀφθαλμῶν χέων^N PräAkt
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' Pt ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἶχον, αἶμα δ' Pt οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροί.
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ' Pt ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N AorPas βορᾶς
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιείς^N_{PräAkt} βαρύν^{AdjA}**
aus lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοι^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος**
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω πιεῖν,**
ihm dieses
- [413] **λέγων^N_{PräAkt} τάδ'·^A_{Pr} ὧ^j τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses· o des meerischen
- [414] **σκέψαι τόδ'·^A_{Pr} οἷον^{AdjA} Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}**
dieses welcherlei von
- [415] **θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen
- [416] **ὁ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς**
der aber übvoll seiend der schamlosen
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}**
und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπήνεσ' ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα· φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,**
erhoben habend Liebster
- [419] **καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.**
schön der zu schön
- [420] **ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'·^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ^N_{Pr}**
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] **ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}**
eine andere erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν^A_{Pr} οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα^{Adv}.**
ihn und bald.
- [423] **καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὣδὰς εἶρπ'. ἐγὼ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐπεγχεῶν^N_{PräAkt}**
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] **ἄλλην^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.**
eine andere auf anderer
- [425] **ἄδεϊ δέ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}**
aber bei weinenden meinen
- [426] **ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'·^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'·^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}**
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ. σέ^A_{Pr} σῶσαι κάμ',^{KonA}_{Pr} ἔαν^{Kon} βούλῃ, θέλω.**
dich und mich, wenn
- [428] **ἀλλ',^{Kon} εἶπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ',^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε**
sondern ob oder nicht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου**
un gemischt und die
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα^{Prp}.**
inmitten.
- [431] **ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ τάδ'·^A_{Pr} ἦνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] **ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,**
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] **ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημμένος^N_{PerM/P}**
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἶ—**
du aber— denn
- [435] **σώθητι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}**
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ανάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ',^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κára.
entronnen habend unheiligen
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ',^{Prp} αὖ^G _{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A _{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγῇν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλúοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A _{PerAkt}
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N _{AorM/P} τῷδε^D _{Pr} Βακχίου ποτῶ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N _{AorSAkt} δρυμοῖσί νιν^A _{Pr}
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾶς,^D _{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὥσαι κάτω.^{Adv}
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N _{Pr} τοιοῦτον·^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία.
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ',^A _{Pr} ὄντ',^A _{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} τοῦδ',^G _{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N _{PräAkt}
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,^A _{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ',^{Pt} ἔχοντα^A _{PräAkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος^N _{PräM/P}
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N _{Pr}
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A _{Pr} φασγάνῳ ἔγῳ^N _{Pr} τῷδ',^D _{Pr} ἀποξύνας^N _{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· κᾶθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A _{PerM/P}
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἶδω νιν,^A _{Pr} ἄρας^N _{AorSAkt} θερμόν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',^{Pt} ἐκτῆξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ',^{Pt} ὡσεὶ^{KonAdv} τις^N _{Pr} ἀρμόζων^N _{PräAkt} ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend machend

[461]	διπλοῖν ^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ ,	mit beiden
[462]	οὕτω ^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν ^{Prp} φασσφόρῳ ^{AdjD}	so in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ὅψει καὶ ^{Kon} συναυανῶ κόρας .	und
[464] [Χορός]:	ιοῦ ^{ij} ιοῦ , ^{ij}	ιοῦ, ioῦ,
[465]	γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς ^{ArtD} εὐρήμασιν .	den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σὲ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} φίλους ^{AdjA} γέροντά τε ^{Pt}	und dann und dich und Freunde auch
[467]	νεῶς μελαίνης ^{AdjG} κοῖλον ^{AdjA} ἐμβήσας ^N σκάφος ^{AorSAkt}	schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD} κώπαις τῆσδ' ^G _{Pr} ἀποστελῶ χθονός .	mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	ἔστ' οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} ὥσπερ ^{KonAdv} εἰς ^{Pt} σπονδῆς θεοῦ	also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	κάγῳ ^{KonN} _{Pr} λαβοίμην τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G ὄμματα ^{PräAkt}	und ich des blind machenden
[471]	δαλοῦ; φόνου γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G _{Pr} κοινωνεῖν θέλω .	denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ γοῦν ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός · οὗ ^G _{Pr} ξυλληπτέον ^{AdjN} .	jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Kon} καὶ ^{KonPt} ἄμαξῶν ἑκατὸν ^{Adj} ἄραίμην βάρος ,	so dass und wohl hundert
[474]	εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} όλουμένου ^G πρὸς ^{PräM/P}	wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὁφθαλμὸν ὥσπερ ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν .	gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε νῦν ^{Adv} · δόλον γὰρ ^{Pt} ἐξεπίστασαι ·	nun· denn
[477]	χῶταν ^{Kon} κελεύω, τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι	und wenn den
[478]	πέιθεσθ' · ἐγὼ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν ^N φίλους ^{AdjA}	ich denn verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι .	die drinnen seienden nicht allein
[480]	καίτοι ^{Pt} φύγοιμ' ἂν , ^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν ·	doch wohl,
[481]	ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ' ^A έμοὺς ^{AdjA} φίλους , ^{AdjA}	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp} οἷσπερ ^D _{Pr} ἦλθον δεῦρο , ^{Adv} σωθῆναι μόνον ^{AdjA}	mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς ^N _{Pr} πρῶτος , ^{AdjNSup} τίς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρώτῳ ^{AdjDSup}	wer erste, wer aber auf ersten
----------------	---	--------------------------------

[484]	ταχθεῖς ^N gestellt worden seiend	AorPas	δαλοῦ κώπην ὀχμάσας ^N gefasst habend	AorSAkt
[485]	Κύκλωπος ἔσω ^{Adv} hinein		βλεφάρων ὥσας ^N gestoßen habend	AorSAkt
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} helle		ὄψιν διακναίσει;	
[487]	σίγα ^{ij} still	σίγα. ^{ij} still.	καὶ ^{Kon} und	δὴ ^{Pt} ja
			μεθύων ^N trunken seiend	PräAkt
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} unlieb		κέλαδον μουσιζόμενος ^N musik machend	PräM/P
[490]	σκαῖος ^{AdjN} ungeschickt	ἀπῳδὸς ^{AdjN} unmusikalisch	καὶ ^{Kon} und	κλαυσόμενος ^N werde weinen werdend
				FuM/P
[491]	χωρεῖ πετρίνων ^{AdjG} der steinernen		ἔξω ^{Adv} hinaus	μελάθρων
[492]	φέρει νιν ^A ihn	Pr	κώμοις παιδεύσωμεν	
[493]	τὸν ^{ArtA} den		ἀπαίδευτον ^{AdjA} Ungebildeten·	
[494]	πάντως ^{Adv} ganz sicher		μέλλει τυφλὸς ^{AdjN} blind	εἶναι.

Strophe 1

[495]	[Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει	
		selig	wer immer		
[496]		βοτρύων	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς	
			lieben		
[497]		ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον	ἐκπετασθεῖς ^N	^{AorPas}
		zu		aus gespannt worden seiend,	
[498]		φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ'	ὑπαγκαλίζων ^N	^{PräAkt}
		lieben		um armend	
[499]		ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}
		auf		auch	blonden
[500]		χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N		ἐταίρας
		der üppigen	habend		
[501]		μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό	
		salb ölig gesalbt	glänzend		
[502]		στρυχον,	αὐδᾶ	δέ ^{Pt}	θύραν
			aber·		τίς ^N _{Pr}
					οἷξει μοι; ^D _{Pr}
					mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^{·ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἴνου,
		papaḗ·	voll	zwar	
[504]		γάνυμαι δὲ ^{Pt}	δαιτὸς ἥβη,		
		aber			
[505]		σκάφος ὀλκὰς ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N	AorPas	
		wie	gefüllt worden seiend		
[506]		ποτὶ ^{Prp}	σέλμα γαστρὸς ἄκρας ^{AdjG}		
		an	der Spitze.		
[507]		ὑπάγει μ'· ^A	ὁ ^{ArtN}	χόρτος εὐφρων ^{AdjN}	
		Pr mich	die	wohl gesinnt	

[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις
	zu
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
	zu
[510]	φέρε μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἐνδο ^{Adv} ς μοι. ^D _{Pr}
	mir, hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς ^N _{PerAkt}
	schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάρων.
	schön
[513]	—παπαπᾶ· ^{Ij} φιλεῖ τις ^N _{Pr} ἡμᾶς. ^A _{Pr} —
	—papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ· ^{Pt} ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαί ^{AdjA} α σὸν ^{AdjA}
	aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς ^{Kon} τέρεινα ^{AdjN} νύμφα
	und wie zart
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων.
	tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ· ^{Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά
	aber nicht eine
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα τάχ· ^{Adv} ἐξομιλήσει.
	um deinen bald

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου
	dass ich des
[520]	τοῦτου ^G _{Pr} τρίβων εἶμ', ὃν ^A _{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι. ^D _{Pr}
	dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος δὲ ^{Pt} τίς ^N _{Pr} θεὸς νομίζεται;
	der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς ^{Prp} τέρψιν βίου.
	größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N _{Pr}
	jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ· ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει βροτῶν.
	so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ· ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀσκῷ πῶς ^{Adv} γέγηθ' οἴκου ^N _{PräAkt} ς ἔχων;
	aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} τιθῇ τις, ^N _{Pr} ἐνθάδ· ^{Adv} ἐστὶν εὐπετής. ^{AdjN}
	wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν ^{Prp} δέρμασιν.
	nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί ^N _{Pr} δ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} σε ^A _{Pr} τέρπει γ', ^{Pt} ἢ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} δέρμα σοι ^D _{Pr} πικρόν; ^{AdjA}
	was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ^{ArtA} ἀσκόν· τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε. ^A _{Pr}
	den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων ^N _{PräAkt} νυν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.
	bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ' ^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G _{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὁ^{ArtN} κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ' ^{Pt} οὔτις^N _{Pr} ἂν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G _{Pr}
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} τᾶν, πεπωκότ' ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N _{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθείς^N _{AorPas} γ' ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μέινῃ, σοφός^{AdjN}.
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N _{Pr} δρῶμεν, ὧ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D _{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχυνῶδές^{AdjN} τ' ^{Pt} οὐδας ἀνθηραῖς^{AdjG} χλόης
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοι^D _{Pr} πλευρὰ θεῖς^N _{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N _{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὀπισθὲ^{Adv} μου^G _{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριῶν^N ^{PräAkt} τις^N _{Pr} καταβάλη.
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun
- [547] κλέπτων^N ^{PräAkt} σὺ^N _{Pr} βούλῃ· κάτθες αὐτὸν^A _{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du ihn in
- [548] σὺ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὧ^{ij} ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ^{ArtA} ὃ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρή καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν^A _{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβὼν^N _{AorSAkt} σ' ^A _{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^A _{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N _{Pr} τί^N _{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;^{Adv}
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἐμ' ^A _{Pr} οὗτος^N _{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν^N ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A ^{PräAkt} σε^A _{Pr}.
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} μοῦ^G _{Pr} φησ' ἐρᾶν ὄντος^G ^{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.^{Adv}
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A _{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἶδω λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D _{Pr} ἐστὶν ὥς^{Kon} λήψη πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G _{Pr}
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κᾶτ'^{KonAdv} ἔκπιδε,
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ^{KonAdv} μ',^A _{Pr} ὁρᾷς πίνοντα—^A _{PräAkt} χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A _{Pr}
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N _{Pr} δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὧ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N _{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D _{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Ὁδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.

[568b] [Ὁδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N _{Pr} εἴπας, ὅστις^N _{Pr} ἂν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N _{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A _{Pr} λίπης.
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A _{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Ὁδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N _{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν^{Kon} δ',^{Pt} ἐλλίπης τι,^N _{Pr} ξηρανεῖ σ',^A _{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα μόγης·^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} οὐρανός μοι^D _{Pr} συμμεμιγμένος^N _{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἁγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρώσιν με.^A _{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'·^{ArtA} ἔχων^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἥδομαι δέ^{Pt} πῶς^{Adv}
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A _{Pr} ἀρπάζω γ'·^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστὴν κἀντρυφᾷς πεπωκότι;^D _{PerAkt}
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἐνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ'·^{Pt} ὕπνῳ παρειμένος^N _{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ'·^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'·^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδ' ἐν ἄλλῳ^{AdjA} πλήν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'·^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A _{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον·^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D _{Pr} τάνθάδ'·^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναίῃ,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σὺ^N _{Pr} τ'·^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter verhassten,

[603]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ,πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν ^A τε ^{Pt} ναύτας τ' ^{Pt} ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα
	ihn und und
[605]	ὕπ' ^{Prp} ἀνδρός, ὧ ^D ^{Pr} θεῶν οὐδέν ^N ἢ ^{Kon} βροτῶν μέλει.
	von dem nichts oder
[606]	ἢ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} τύχην μὲν ^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das zwar
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die aber des geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν ^{ArtA} τράχηλον
	den
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv}
	des denn bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden
[612]	ἤδη ^{Adv}
	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος ^N ^{PerM/P}
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς ^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον ^{AdjA}
	in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ^{Kon} ἴτω Μάρων·
	aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου ^G ^{PräM/P} ἔξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς ^{Kon} πῖη κακῶς. ^{Adv}
	damit schlecht.
[619]	κάγῳ ^{KonN} ^{Pr}
	und ich
[620]	τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν ^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
	sehnnenswert
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν ^N ^{AorSAkt} ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσόνδ' ^{AdjA} ἀφίξομαι;
	wohl in so viel
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε πρὸς ^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	bei
[625]	συνθέντες ^N ^{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ ^{Pt} πνεῖν ἐῷ,
	zusammen gefügt habend auch nicht
[626]	οὐ ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ ^{Pt} χρέμπτεσθαί τινα, ^A ^{Pr}
	nicht auch nicht irgend jemanden,

- | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|--|--|-----------------------------------|------------------------------|-----------------------|-----------------------|---------|--|--|--|--|--|--|--|--|
| [627] | ὥς ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | ἔξεγερθῇ ^{ArtN} τὸ | κακόν, ^{AdjN} | ἔστ', ^{Kon} | ἂν ^{Pt} | ὄμματος | | | | | | | | |
| | damit | nicht | das | Übel, | bis | wohl | | | | | | | | | |
| [628] | ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί. | | | | | | | | | | | | | | |
| [629] [Χορός]: | σιγῶμεν | ἐγκάψαντες ^N | αἰθέρα γνάθοις. | | | | | | | | | | | | |
| | | eingebrannt habend | | | | | | | | | | | | | |
| [630] [Ὀδυσσεύς]: | ἄγε νυν ^{Adv} | ὅπως ^{Kon} | ἄψεσθε τοῦ ^{ArtG} | δαλοῦ χεροῖν | | | | | | | | | | | |
| | nun | wie | des | | | | | | | | | | | | |
| [631] | ἔσω ^{Adv} | μολόντες ^N | διάπυρος ^{AdjN} | δ', ^{Pt} | ἐστὶν | καλῶς. ^{Adv} | | | | | | | | | |
| | hinein | gekommen seiend | glühend | aber | | gut. | | | | | | | | | |
| [632] [Χορός]: | οὐκοῦν ^{Pt} | σὺ ^N | τάξεις οὐστινας ^A | πρώτους ^{AdjA} | χρεῶν | | | | | | | | | | |
| | demnach | du | welche | erste | | | | | | | | | | | |
| [633] | καυτὸν ^{AdjA} | μοχλὸν λαβόντας ^A | ἐκκάειν τὸ ^{ArtA} | φῶς | | | | | | | | | | | |
| | brennenden | genommen habend | das | | | | | | | | | | | | |
| [634] | Κύκλωπος, | ὥς ^{Kon} | ἂν ^{Pt} | τῆς ^{ArtG} | τύχης κοινώμεθα; | | | | | | | | | | |
| | | damit | wohl | des | | | | | | | | | | | |
| [635] [Χορός Α]: | ἡμεῖς ^N | μέν ^{Pt} | ἐσμεν μακροτέρω ^{AdvKmp} | πρὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | θυρῶν | | | | | | | | | |
| | wir | zwar | weiter | vor | der | | | | | | | | | | |
| [636] | ἐστῶτες ^N | ὠθεῖν ἐς ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | ὀφθαλμὸν τὸ ^{ArtA} | πῦρ. | | | | | | | | | | |
| | stehend seiend | in | das | das | | | | | | | | | | | |
| [637] [Χορός Β]: | ἡμεῖς ^N | δὲ ^{Pt} | χωλοῖ ^{AdjN} | γ', ^{Pt} | ἀρτίως ^{Adv} | γεγενήμεθα. | | | | | | | | | |
| | wir | aber | lahm | doch | soeben | | | | | | | | | | |
| [638] [Χορός Γ]: | ταύτὸν ^{ArtAdjN} | πεπόνθατ', | ἄρ', ^{Pt} | ἐμοί. ^D | τοὺς ^{ArtA} | γὰρ ^{Pt} | πόδας | | | | | | | | |
| | das gleiche | | wohl | mir- | die | denn | | | | | | | | | |
| [639] | ἐστῶτες ^N | ἐσπάσθημεν οὐκ ^{Pt} | οἶδ', ἐξ ^{Prp} | ἔτου. ^G | | | | | | | | | | | |
| | stehend seiend | | nicht | aus woher. | | | | | | | | | | | |
| [640] [Ὀδυσσεύς]: | ἐστῶτες ^N | ἐσπάσθητε; | | | | | | | | | | | | | |
| | stehend seiend | | | | | | | | | | | | | | |
| [640b] [Χορός Δ]: | καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} γ', ^{Pt} ὄμματα | | | | | | | | | | | | | | |
| | und die doch | | | | | | | | | | | | | | |
| [641] | μέστ', ^{AdjN} | ἐστὶν ἡμῖν ^D | κόνεος ἢ ^{Kon} | τέφρας ποθέν. ^{Adv} | | | | | | | | | | | |
| | voll | uns | oder | irgendwoher. | | | | | | | | | | | |
| [642] [Ὀδυσσεύς]: | ἄνδρες πονηροὶ ^{AdjN} | κούδεν οἶδε ^N | σύμμαχοι. | | | | | | | | | | | | |
| | schlechte | diese | | | | | | | | | | | | | |
| [643] [Χορός]: | ὅτι ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | νῶτον τὴν ^{ArtA} | ράχιν τ', ^{Pt} | οἰκτίρομεν | | | | | | | | | | |
| | weil | den | die | und | | | | | | | | | | | |
| [644] | καὶ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ ^{Pt} | βούλομαι | | | | | | | | | | | |
| | und | die | nicht | | | | | | | | | | | | |
| [645] | τυπτόμενος, ^N | αὕτη ^N | πονηρία; | | | | | | | | | | | | |
| | geschlagen werdend, | dies | | | | | | | | | | | | | |
| [646] | ἀλλ', ^{Kon} | οἶδ', ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν ^{AdjA} | πάνυ, ^{Adv} | | | | | | | | | | | | |
| | aber | | gute sehr, | | | | | | | | | | | | |
| [647] | ὥς ^{Kon} | αὐτόματον ^{AdjA} | τὸν ^{ArtA} | δαλὸν ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | κρανίου | | | | | | | | | |
| | dass | selbst wirkend | den | in | den | | | | | | | | | | |
| [648] | στείχονθ', ^A | ὕφάπτειν τὸν ^{ArtA} | μονῶπα ^{AdjA} | παῖδα γῆς. | | | | | | | | | | | |
| | gehend | den | einäugigen | | | | | | | | | | | | |

- [652] ἄλλ',^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ',^{Pt} ὥς^{Kon} εὐψυχίαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ',^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ',^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ',^{AdjSupV} ὦ
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρ' οὖν
die
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ',^A_{Pr} ἐξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλὸς^{AdjN} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὥς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἄλλ',^{Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῇσδ',^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίρουτες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες·^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ',^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ^{ij} Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κατὰ^{KonPrp} τοῖσδ',^{ArtD} γ',^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ',^A_{Pr} ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἠδίκηι.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ,^{Pt} εἶ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ',^A_{Pr} οὐτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} θείῃ τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} Οὐτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν',^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ',^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρα.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ',^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ',^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ.^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἱμοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ',^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ',^{Pt} εἶ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ' ^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ^{Kon} μὴ ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ὅπιν ἐκ ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σήσειν μ' ^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος·^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen seiend, aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ' ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{Präm/P}
viel umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das was

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄκτας εἴμι καὶ^{Kon} νεῶς σκάφος
ich aber auf und

[703] ἦσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς ^{Prp} τ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε ^A_{Pr} τῆσδ' ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.^N_{AorSAkt}
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὦν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι' ^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} συνναῦταί γε^{Pt} τοῦδ' ^G_{Pr} Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses

[709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige